



FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

VA'AOMANŪ PASIFIKA

SAMOAN STUDIES

SAMO 302

Interpreting and Translation

20 POINTS

TRIMESTER 2 2016

Key dates

Trimester dates: 11 July to 13 November 2016

Teaching dates: 11 July to 16 October 2016

Mid-trimester break: 22 August to 4 September 2016

Study period: 17–20 October 2016

Examination/Assessment Period: 21 October to 12 November 2016

Note: students who enrol in courses with examinations must be able to attend an examination at the University at any time during the scheduled examination period.

Withdrawal dates: Refer to www.victoria.ac.nz/students/study/withdrawals-refunds.

If you cannot complete an assignment or sit a test in the last three weeks of teaching, or an examination, it may instead be possible to apply for an aegrotat (refer to www.victoria.ac.nz/students/study/exams/aegrotats).

Class times and locations

Lectures: Thurs 2pm – 3.50pm, 6KP/102
(6 Kelburn Parade, Seminar Room 102)

Tutorials: There are no additional tutorials for this course.

Names and contact details

Coordinator: Niusila Fa'amanatu-Eteuati	Administrator: Charity Miller
Room 103, 6 Kelburn Parade	Room 101, 6 Kelburn Parade
Ph: 04 463-5831	Ph: 04 463 - 5830
E: niusila.faamanatu-eteuati@vuw.ac.nz	E: charity.miller@vuw.ac.nz
Office Hrs: Immediately after class or by appointment	Office Hrs: 8.30am – 3pm

Communication of additional information

Any additional information or changes will be conveyed via class noticeboards located at 6 Kelburn Parade, Blackboard, and/or emails to students. You will automatically receive all Blackboard announcements as an email sent to your @myvuw.ac.nz email address. If you are not going to use this Victoria email address set up for you, we strongly encourage you to set a forward from the Victoria email system to the email address you do use.

Prescription

Interpreting and translating English to Samoan and Samoan to English concepts, theories and models with particular emphasis on exploring social, cultural and methodological contexts.

Course learning objectives (CLOs)

Students who pass this course should be able to:

1. illustrate theoretical and basic understanding of interpreting and translation theories and models.
2. apply knowledge of information, resources and technologies in translation and interpreting
3. display an understanding of bilingualism in contexts which interpreting and translation is carried out.
4. have an understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators.
5. display practical skills in interpreting and translating between English and Samoan in a range of contexts.

Teaching format

This course is taught in lecture and tutorial format. Course content is delivered in lectures. Students should allow an average of 13 hours per week for this course for class and tutorial sessions and preparation. Lectures are followed by tutorials in the combined hours.

Tutorials provide students the opportunity to discuss previous lectures and notes in a much smaller class. Participation in all teaching formats is mandatory. A roll will be kept by your lecturer/tutor.

Mandatory course requirements

In addition to achieving an overall pass mark of 50%, students must:

1. attend at least 10 of 12 tutorials so that they will have the opportunity to develop oral communication and teamwork skills in relation to seminar presentations and interpreting exercises .
2. Students must obtain at least 40% for each assignment worth more than 10%, in order to demonstrate the achievement of all the CLOs of the course.
3. All students must obtain at least 40% in the exam, in order to demonstrate that they have achieved all the course learning objectives of this course independently of any external assistance.

Any student who is concerned that they have been (or might be) unable to meet any of the MCRs because of exceptional personal circumstances, should contact the course coordinator as soon as possible.

Workload

The expectations are that students will work 10 hours per point, therefore a 20 point course equates to 200 hours over the trimester. This includes scheduled contact time, individual or group study, and work on assessment tasks.

Written assignment

approximately 1.5 hours per day

Project and seminar	approximately 15 hours per week
Research assignment	approximately 2 hours per day
Interpreting exercise	approximately 10 hours per week

Assessment

Assessment items and workload per item		%	CLO(s)	Due date
1	Outline and describe translation and interpreting – 1,500 words	10%	1, 2, 3	4 Aug, 2016.
2	Group Project (in pairs) - written description, seminar presentation and 5-10 minute video – 500 words	20%	1, 2, 4, 5	8 Sept, 2016.
3	Research assignment on language models and principles of cultural translation and interpreting. (2000 words)	20%	3, 4, 5.	29 Sept, 2016.
4	Interpreting exercise 10-15mins in class (Culture Day)	10%	1, 2, 4, 5.	7th Oct, 2016
5	Final examination – 3 hours	40%	1, 2, 3, 4	tbc

Assignment 1. Essay – Thursday 4th August 2016, by 4pm. 10%

Outline and describe interpreting and translation as discussed in the readings with reference to their roles and ethics as well as theoretical underpinnings.

Brief translation of a sample 100 word text of English from reading 1 or 2 (1 paragraph). Total assignment length is 1500 words.

Assignment 2. Project (in pairs) - Prepare a Collage/5-10 minute video – Thursday 8th September 2016 by 4pm. 20%

Prepare a collage project or a 5-10 minute video which creatively shows an interpretation and translation of any aspect of culture which you may research in English and Samoan e.g sii alofa, saofa'i, maliu, faaipoipoga, faaulufalega etc.

Include translations into Samoan of any 100 English vocabulary selected from the readings. This provides a context in which translation is used often among migrant communities that need linguistic support. Be prepared to present and discuss ideas in class. Both students need to be equally involved in carrying out & performing the task (10% for written and 10% preparation, oral presentation & video/collage). The students will receive the same marks for their oral group assessment and 10% separate for the individual written task.

Assignment 3. Individual research task – Thursday 29th September 2016 by 4pm. 20%

Research assignment on models of language principles and cultural translations and interpreting. Assignment will be about 2000 words. The assignment will investigate approaches to understanding language principles and cultural translations.

Students will require to visit and observe work in the field of translation and interpreting or can review a video, watch the film “Le Moana” or a you tube of similar work in this area. Record your ideas in a 5 minute video and share to the class. This recording can be in Samoan language.

10% Oral recording at the lab of a 5 min review in Samoan language.

10% Written work (English and Samoan).

Assignment 4 – Friday 07th October 2016 by 4pm. 10%

Interpreting exercise (refer to myths and legends in Samoan or English and retell in a fagogo style to students) - ability to deal with spoken texts in both English and Samoan provided over 10-15 minutes time span in tutorial. The oral test provides practical skills in interpreting.

Final Examination 40%

Composed of: translation, theory, cultural and cross-cultural issues.

The final examination requires students to demonstrate a good understanding of the theoretical underpinnings of translation theories and interpreting, as well as demonstrate through translation exercises their level of understanding, and their skills as a fluent bilingual translator. The format of the examination consists of questions on theory, questions on translations and questions on cultural and cross cultural issues that determine the ability of translator/interpreter to perform effectively.

Submission and return of work

All written assessment submissions are to be uploaded onto blackboard as a MS Word file and oral presentation will be in class at 6 Kelburn Parade. No submissions are made via email. How to name your file and instructions for uploading your electronic assignment can be found on Blackboard in the "Assignments" section. All submissions are to be typed. A strong emphasis is given to the use of the glottal stop and the macron in the Samoan language. Therefore, the glottal and macron diacritical marks are to be used in all typed assessments. Feedback for all assessments will be given out after a week via blackboard and in class tutorials.

Extensions and penalties

Extensions

Assignments submitted more than seven days after a due date or authorized extension will still be accepted in order to meet mandatory course requirements, but will not be marked. For more information about circumstances warranting extensions, refer to the section on extensions in the Victoria University Assessment.

Penalties

Late submissions for student assignments in all Samoan Studies and Pacific Studies undergraduate courses are subject to a penalty, except when accompanied by a medical certificate or evidence of other exceptional circumstances. The exact deduction will be calculated on the basis of one half mark per day late.

Materials and equipment and/or additional expenses

Students will be using materials available at language laboratory, university library and websites for their assessments. No calculators will be needed for examinations and tests.

Set texts

Textbooks can be purchased from VicBooks. For more information you can check their website: www.vicbooks.co.nz. A list of key texts you will need for SAMO 302 is listed below:

- Milner, George B: Sāmoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966)

Pratt's Grammar & Dictionary of the Samoan Language, 1976, rep Malua Printing Press, Samoa

Recommended reading

- Clark, D. & McGrath, C. (Eds). (2009). Interpreting in New Zealand – The pathway forward, The Office of Ethnic Affairs – Te Tari Matawaka

- Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories, Second Edition, Taylor and Francis, Routledge. London and New York

A list of other readings will be posted on blackboard from time to time.

Class representative

The class representative provides a useful way to communicate feedback to the teaching staff during the course. A class representative will be selected at the first lecture of the course. Students may like to write the Class Rep's name and details in this box:

Class Rep name and contact details:

Student feedback

Students who had taken the course highlighted the significance and great interest in readings and practical work in interpreting and translation in Samoan and English. The lecturer was also supportive in teaching and assisting students' assignments. Group work was challenging but encouraged them to learn and interact more in the course.

Student feedback on University courses may be found at www.cad.vuw.ac.nz/feedback/feedback_display.php. Enhancements made to this course, based on the feedback of previous students, will be covered during the course.

Other important information

The information above is specific to this course. There is other important information that students must familiarise themselves with, including:

- Academic Integrity and Plagiarism: www.victoria.ac.nz/students/study/exams/integrity-plagiarism
- Academic Progress: www.victoria.ac.nz/students/study/progress/academic-progress (including restrictions and non-engagement)
- Dates and deadlines: www.victoria.ac.nz/students/study/dates
- FHSS Student and Academic Services Office: www.victoria.ac.nz/fhss/student-admin
- Grades: www.victoria.ac.nz/students/study/progress/grades
- Special passes: refer to the *Assessment Handbook*, at www.victoria.ac.nz/documents/policy/staff-policy/assessment-handbook.pdf
- Statutes and policies including the Student Conduct Statute: www.victoria.ac.nz/about/governance/strategy
- Student support: www.victoria.ac.nz/students/support
- Students with disabilities: www.victoria.ac.nz/st_services/disability
- Student Charter: www.victoria.ac.nz/learning-teaching/learning-partnerships/student-charter
- Subject Librarians: <http://library.victoria.ac.nz/library-v2/find-your-subject-librarian>
- Terms and conditions: www.victoria.ac.nz/study/apply-enrol/terms-conditions/student-contract
- Turnitin: www.cad.vuw.ac.nz/wiki/index.php/Turnitin
- University structure: www.victoria.ac.nz/about/governance/structure
- Victoria graduate profile: www.victoria.ac.nz/learning-teaching/learning-partnerships/graduate-profile
- VUWSA: www.vuwsa.org.nz

**SAMO 302 - INTERPRETING AND TRANSLATION
WEEKLY READINGS SCHEDULE**

WEEK	TOPIC	READINGS
1 July 11 - 15	Introduction What is interpreting and translation?	Course Outline – Overview of the course Introduction to interpreting and translation
2 July 18 - 22	Interpreting in New Zealand Guest Lecturer – Office of Ethnic Affairs	1. Clark, D. & McGrath, C. (Eds). (2009). Interpreting in New Zealand – The pathway forward, The Office of Ethnic Affairs – Te Tari Matawaka
3 July 25 - 29	Interpreting - Ethics	2. NZSTI Code of Ethics and Code of Conduct
4 Aug 3 - 7	Guest lecturer – NZTC International Translations	3. Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories, Second Edition, Taylor and Francis, Routledge. London and New York. Chapter 1. Assignment 1 due
5 Aug 10 - 14	Purposes & Description	4. Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories, Second Edition, Taylor and Francis, Routledge. London and New York Chapter 4
6 Aug 17 - 21	Fieldtrip	Office of the Ethnic Affairs/Courthouse
MID	SEMESTER	BREAK
7 Sept 7 - 11	Cultural Translation	5. Duranti, A (1988). Intentions, language, and social action in a Samoan context. Journal of Pragmatics 12, 13-33. Assignment 2 due
8	Guest Lecturer (Interpreting)	<i>Samoan from community working as Interpreter & Translator</i>

Sept 14 – 18		
9 Sept 21 - 25	Translation with Samoan Adults	6. Siaki, L. (2011). Translating Questions for Use With Samoan Adults: Lessons Learned. Journal of Transcultural Nursing. 22, (2), 122– 128.
10 Sept 28 – Oct 2	Producing the text of culture	7. Va'ai, E.K. (2011). Producing the Text of Culture. The Appropriation of English in Contemporary Samoa. Chapter 1. Assignment 3 due
11 Oct 5 – 9	CULTURE DAY	Individual research of assignment 4 readings Friday 07 October 10am – 2pm Assignment 4 due
12 Oct 12 - 16	REVISION	EXAM REVISION